

- 关于台词的备注:

这不是广播节目的逐字稿件。本文稿可能没有体现录制、编辑过程中对节目做出的改变。

Helen

大家好，欢迎收听 BBC 英语教学的《你问我答》节目，我是 Helen。每集节目中我们会回答大家在英语学习时所碰到的问题。本期的问题来自网友 Andrew。他的问题是这样的：

Question

What is the difference between 'project' and 'programme' in business English? Thank you.

Helen

Project 和 **programme** 这两个词都可以作为名词或动词，各自也有不同的含义。在商务英语中，它们都有“项目”的意思。这也给许多人造成了困惑，究竟这两个词所表达的“项目”概念有什么不一样，我们接下来就为大家仔细讲解这两个词在商务英语中作为名词时的含义和区别。

首先，让我们来看一下 **project**，是可数名词，作为“项目”可以定义为“创建一个独特产品或服务的临时承诺”。一个“**project** 项目”有明确的起点和终点，当达到目标时，就意味着项目完成了。请听例句。

Examples

A property developer is putting in a project proposal to regenerate the area.

一家房地产开发商正在做一个项目计划来振兴该地区。

Helen

现在我们再来说 **programme**。**Programme**，可数名词，它所指的“项目”是“由一组相关项目组成的大项目”。也就是说一个“大项目 **programme**”包括了多个“小项目 **projects**”。**Programme** 还可以被理解为“计划、工程”，其概念都比 **project** 要大。请听例句。

Examples

The company announced a recruitment programme to find new talent.

公司宣布了寻找新人才的招聘计划。

The school is planning to roll out a five-year programme to improve buildings in the school.
学校正计划推行一项为期五年的改善学校建筑的工程。

The government is funding a nationwide sports programme to encourage children to be active.

政府出资一项全国性的体育项目，鼓励儿童积极参加体育活动。

Helen

相信大家此时对 **project** 和 **programme** 在表示“项目”时的不同已经有了一个大致的感觉。接下来，我们再通过四个对比点来加强大家对它们区别的认识。

第一个对比点是：项目结构。**Project** 通常有明确的定义，有一个“**project charter** 项目章程”，明确规定项目的范围和目标是什么。**Programme** 的结构则往往具有更大的不确定性。

第二个对比点是：团队努力的方式。**Project** 是一组人组成一个团队，朝着一个共同的目标努力。**Programme** 是由多个 **project** 团队组成，每个 **project** 会有自己的目标，可能在有些方面会重叠或相互牵连，通过管理和协调，最终帮助整个 **programme** 达到总体目标。

第三个对比点是：持续时间。有些 **project** 可以持续好几年，但是大部分 **project** 都比较短，几天，几周或几个月。**Programme** 通常会需要更长的时间，往往被分成好几个阶段，逐渐完成。

第四个对比点是：最终的利益。**Project** 有明确的目标，多数情况下是可以量化的东西，比如：开发出了新产品，开了新分店等等。但是 **programme** 相比之下，关注的是不同项目 **project** 成果的总合，结果可能会是企业策略或企业文化的改变，或者公司内部运营系统的变动。

除了“项目”的含义之外，名词 **project** 还可以表示“学生的课题、专题研究”。请听例句。

Examples

Our group is working on a history project.

我们小组正在做一个历史科的专题研究。

The last two months of the term is for project work.

本学期最后两个月是专题研究时间。

Helen

名词 **programme** 除了表示“项目”之外，还有“电脑程序”、“活动安排”、“课程”及“节目单”等含义。请听例句。

Examples

My brother is brilliant at coding computer programmes.

我哥哥擅长编写计算机程序。

What's the programme for today? We have the whole day free.

今天的活动安排是什么？我们有一整天的休闲时间。

This training programme is fully accredited by the university.

这个培训课程是完全得到了大学的认可。

Here is the programme for this concert.

这是这场音乐会的节目单。

Helen

希望通过以上的讲解，大家对 **project** 和 **programme** 这两个词在商务英语中的含义已经非常清楚了，尤其是在“项目”这一概念上的区别。如果你在英语学习中遇到疑问，欢迎和我们联系。问题可以发送到 questions.chinaelt@bbc.co.uk。谢谢收听本期《你问我答》节目，我是 **Helen**。下次节目再见！